

ཐུགས་རྒྱུ

འགྲེལ་བཤུགས་ལྟུང་ལྟུང་།

TRANSLATION & TRANSMISSION

ཐུགས་རྒྱུ

OCTOBER 2-5, 2014

KEYSTONE, COLORADO, USA

Workshop 1 | Room: CRESTONE IV | 4:30–6:30pm, October 3, 2014

Translating Biographical & Historical Materials

with Kurtis Schaeffer, Amelia Hall, Dan Martin

Dan Martin's Presentation



Dan Martin
(Independent)

Dan Martin, PhD in Tibetan Studies, Indiana University, 1991. Researcher and translator with many interests in Tibetan religions, literature and cultural topics. Currently working on a translation of a lengthy 13th-century history for the Library of Tibetan Classics series.

གཡུ་མཚན་དེ་གའི་ལོ་རྒྱུས།

3

མཁས་པ་ རྟེན་སྲུང་མཛད་པའི་

ཀྱི་བོད་ཀྱི་ཚེས་འབྲུང་ཀྱི་སྐབས་ལ།



ཀྱི་སྐབས་ལ། རྟེན་སྲུང་མཛད་པའི་མཁས་པ་ཀྱི་སྐབས་ལ།
ཀྱི་སྐབས་ལ། རྟེན་སྲུང་མཛད་པའི་མཁས་པ་ཀྱི་སྐབས་ལ།
ཀྱི་སྐབས་ལ། རྟེན་སྲུང་མཛད་པའི་མཁས་པ་ཀྱི་སྐབས་ལ།

W
21784

གཅེན་པོ་ཅི་ལྟོ་ཞེས་པ་མངའ་བདག་བྱང་ཆུབ་ལོན་ཏེ་བྱུང་བ་ལྟོ་ལོན་ལྟོ་ལོན་
 དེའི་སྐྱེ་བ་ (216ན) དམན་ན་མས་ལྟེ། དེ་ལ་སྐྱེ་བ་བྱུང་བ་ལྟོ་ལྟོ་ལོན་པོ་
 བཟ་གིས་ཅི་དང་། དེ་ལོག་མངའ་མང་སྐྱོད་གཉིས་གཤམ་ལོན་གིས་འགྲོངས།
 ཆུང་བ་ལོན་འབར་ལྟེ་གར་ལོག་གི་ཡུལ་ན་བཞུགས་ཏེ། ལྷོད་མང་པོ་ལིས་ཀྱི་
 བཅན་པོ་ཚས་ལ་མར་ད་པ་ན་མས། རྒྱལ་པོ་བྱ་བྱི་མན་ཆད་ཀྱི་གཅེན་ལྷོད་ལིན་
 རོ་ཞེས་ས།

ད་ནི་དཔལ་འཁོར་གྱི་སྐྱེ་བ་འཚིམས་ཚ་བཟ་གིས་བཅོགས་དཔལ་གྱི་ལོ་...
 ལྷོས་སྐྱོན་ཏེ། ཁོང་གཅུང་པོ་ལ་ལྟེ་གསུམ་འཁྲུངས་པ་ལ། དཔལ་ལྟོ་ལོན་ལྟེ་
 ལྷོད་ལྟེ་གསུམ་ལས་དཔལ་གཅང་རྩ་བཞིའི་བཅན་པོ་ལོ།

དཔལ་ལྟེའི་རྒྱད་ནི་ཚོན་པོ་སྐྱོན་པོར་སྐྱུག་ཅས་པ། དཔལ་ལྟེའི་ལ་རྒྱད་
 ཀྱི་ཟུང་ལུང་བཅན་མཁར་དུ་ཕོག། བ་ཆུང་སྐྱོད་ལྟེ་རྟ་ནག་འཆད་དུ་སྐྱེ་ག་ཅས་
 པ། ཆུང་བ་སྐྱོད་ལྟེ་དང་རྩོད་ལ་རོ་བཟའ་མང་སོ་གཉིས་བཤོས་པའི་སྐྱེ་བ་གསུམ་
 ཕྱོན་ཏེ། དེའི་རྒྱད་ཀྱིས་ལ་རྒྱད་ལུང་པ་མན་ཚོད། འཆད་རྟ་ནག་ཡན་གྱི་
 གཅང་གཡས་རྩ་ལ་མངའ་མར་ད་དོ།

སྐྱེ་བ་ཆུང་བ་བྱང་དུ་གསེགས་ཏེ་མངའ་རིས་བཟུང་། འཁྲིང་པོ་ཡལ་གྱི་
 ལྷག་གཡུ་བརྒྱས་ཏེ་ཁྲིར་ནས་ཉུག་ལྟེའི་མངའ་རིས་སྐྱུང་སྟེ། སྐྱེ་བ་དཔལ་ཡལ་དང་
 བཅུ་བྱང་དོ།

ད་ལྟེ་བཅད་པོ་རྒྱལ་བའི་ལོན་ལ་སྐྱུག་གོ།
 འཁྲིང་པོ་ལོན་ལྟེ་ལ་སྐྱེ་བ་བཞི་བྱང་སྟེ། བ་པ་དེ་སྟེ། ཁྱི་ལྟེ། ཁྱི་ཆུང་།
 ཉུག་ལྟེའོ། མཚེད་གཉིས་ཀྱིས་ཅན་དགུ་① (ཅན་དགུ་ལ་ལས་ཕོག་པའི་ཅན་
 གསུམ་ལ། གསེར་ཁྱི་ཆུང་དར་ཅན། བྱད་ས་པང་སོ་ཅན། གསེར་སྐྱ་ཆུ་རིས་

藏文大藏經



ཅན་ནོ། མས་སྐྱེ་བ་པའི་ཅན་གསུམ་ལ། ཟངས་ལྡེ་བ་ཅན། དངུལ་སྒྲིགས་ལ་བ་
 ཅན། མེ་དྲོམ་དྲི་ལིག་ཅན་ནོ། ལྷན་སྐྱེ་བ་པའི་མཚོན་གྱི་ཅན་གཅིག་ནི།
 དགའ་བྱུང་སྒྲེ་མིག་ཅན་ནོ། སྤང་མས་རྟུགས་སྐྱེ་བ་པའི་རྒྱན་གྱི་ཅན་གཉིས་མཚུར་
 གཏུ་འཆང་པ་ཅན། བེར་དམར་གེ་ཚེ་བྱི་སྐྱོད་ཅན་ནོ།) འདྲ་དྲུ་འོང་ཞེས་པ།
 ས་བ་དེ་སེ་དང་གི་རྒྱང་གཉིས་དབུས་བྱ་འོངས་ནས། མངའ་བདག་གི་རྒྱང་
 ལྷིས་འཁྲུག་པ་བྱས་ནས། སྤྱིང་དང་ཚེ་ཁྲུང་བྱ་མགོན་ནེ་ལས་སྐྱེ་བ་ནས་མང་
 ལུངས་སྐྱེ་ཆགས། ས་ (216པ) བ་དེ་སེ་དངུལ་གཞོང་པོར་ག་ཅན་སྐོབ་ནས།
 གཅང་དྲུ་འོག་སྒྲེ་སྐྱེ་དར་མ་ར་རོ།

དེའི་སྐྱེ་དར་མ་བཅན་པོ། དེའི་སྐྱེ་གི་འབར། དེའི་སྐྱེ་གི་བཅན་
 འབར་དང་། བཟ་གིས་ལྡེ་གཉིས་སོ།

རྒྱང་བའི་སྐྱེ་བ་ཅན་སྤོང་སྒྲེ། དེའི་སྐྱེ་བཅན་པོ་ལྡེ་འབར་ལིན་དེ།
 ལྷུ་བས་ལུལ་རྒྱང་དང་། གཡག་སྒྲེ་སྒྱུང་སྒྲོད་རྟུག་ཆལ་རྒྱ་རལ་ལྲུང་པོ་རྒྱམས་སྐྱེ་
 མངའ་མཛད།

ད་ལྟ་རྒྱུད་རྩི་པོ་བྱ་པོ་བྱ་བ་ཡོད་སྟེ།
 གི་ལྡེ་འོད་གྱི་སྐྱེ་ལྟ་རྒྱུལ་བ། དེའི་སྐྱེ་དར་ལྡེ། དེའི་སྐྱེ་དར་མ་ལྡེ་
 ལྟ་རྒྱུང་སྒྲོད་ཤོང་བྱ་སྒྲེ་འི་བཅན་པོ་རོ།

མངའ་བདག་གི་རྒྱང་གི་སྐྱེ་བཅན་པོ་འོད་གྱི་འབར། དེ་ལ་སྐྱེ་བདུན་
 དེ། གཅིན་སྐྱེ་བྱ་ཚ་སྤོང་ནང་རྩི་ཆ་གི་ལྡེ་འབར། གཅུང་སྤྱིབ་བྱ་ཅང་པ། ཆ་སྐྱེན་
 ལྷག་ལ། ཆེ་དག་འོད་བཅན་འབར། དེའི་འོག་མ་གྱུང་བཅན་འབར། ལྷན་པོ་
 འབར། གཏུ་སྐྱེན། ལྷ་སྐྱེན། ད་ར་དབང་ལྷག་གི། གཅིན་གི་ལྡེ་འབར་ལ་
 སྐྱེ་བུག གཅིན་གཏུ་སྐྱེ་བ དེ་འོག་གི་རྒྱང་ལྟ་སྐྱེན། དབྱང་ལྡེ། སྐ་བ།

བའི་འབྱུང་གནས། རྫོག་ལེགས་པའི་ཤེས་རབ། ལྷོ་མོ་བཙོན་འགྲུལ། འགར་དགོ་བ། ལྷོ་བ་པ་མི་མཚོ་ག་
རྣམས་བོད་རྒྱ་བཞིའི་མཁས་པ་ཡིན།

གཅེན་པོ་ཕྱེ་ལྷེ་ཞེས་པ་མངའ་བདག་བྱང་རྒྱུ་འོད་ཀྱི་སྤྱོད་ལྷེ་འོད་ལྷེ་འོ། །དེའི་སྲས་བསོད་
ནམས་ལྷེ། དེ་ལ་སྲས་གསུམ་ལྷེ་གཅེན་པོ་བཀའ་ཤིས་ཕྱེ་དང་། དེ་འོག་མངའ་མང་སྐྱོད་གཉིས་གར་ལོག་
གིས་བཀོངས། རྒྱུང་བའོད་འབར་ལྷེ་གར་ལོག་གི་ཡུལ་ན་བཞུགས་ཏེ། རྫོད་མངའ་རིས་ཀྱི་བཙོན་པོ་ཚོས་
ལ་མཛད་པ་རྣམས། རྒྱལ་པོ་བྱ་བའི་མཁ་ཚད་ཀྱི་གཅེན་རྒྱུད་ཡིན་ཅེ་ཞེས་སོ།།

ད་ནི་དཔལ་འཁོར་གྱི་སྲས་འཚེམས་ཚབ་ཀྱིས་བཙུགས་དཔལ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་རྫོག་ཏེ། ཁོང་
གཙུང་བོ་ལ་ལྷེ་གསུམ་འབྱུངས་པ་ལ། དཔལ་ལྷེ་འོད་ལྷེ་སྐྱེད་ལྷེ་གསུམ་ལས་དབྱུངས་གཙང་རྒྱུ་བཞིའོ་བཙོན་
བོདོ། །དཔལ་ལྷེའི་རྒྱུད་ནི་ཚོན་པོ་སྐོན་པོར་ལྷོག་ཅེས་པ། དཔལ་ལྷེ་ལ་རྫོད་ཀྱི་སྐྱུང་ལུང་བཙོན་མཁར་རྒྱ་ལོག་ག་
རྒྱུད་སྐྱེད་ལྷེ་རྟོག་འཛད་རྒྱ་ལོག་ཅེས་པ། རྒྱུང་བ་སྐྱེད་ལྷེ་དང་ལྷོག་པོ་བཟང་མང་མོ་གཉིས་བཤོས་པའི་སྲས་
གསུམ་བྱོན་ཏེ། དེའི་རྒྱུད་ཀྱིས་ལ་རྫོད་ལུང་པ་མཛའོད། འཛད་རྟོག་ལམ་གྱི་གཙང་གལས་རྒྱལ་མངའ་
མཛད་དོ།།

སྲས་རྒྱུང་བ་བྱང་རྒྱ་གཤེགས་ཏེ་མངའ་རིས་བཟུང། འབྲིང་པོ་ཡབ་ཀྱི་རྟོག་གཡུ་བརྟུས་ཏེ་ཁྱེར་ནས་
ཉག་ལྷེའི་མངའ་རིས་རྒྱུར་སྟེ། སྲས་དགུ་ཡབ་དང་བཙུ་བྱུང་དོ། །ད་ལྷ་བཙོན་པོ་རྒྱལ་བའི་འོད་ལ་ལྷོག་གོ།
འབྲིང་པོ་འོད་ལྷེ་ལ་སྲས་བཞི་བྱུང་སྟེ། ས་བ་དེ་སེ། མི་ལྷེ། མི་རྒྱུད། ཉག་ལྷེ་འོ། །མཚེད་གཉིས་ཀྱིས་ཅན་
དགུ་ཅན་དགུ་ལ་མས་ཤོག་པའི་ཅན་གསུམ་ལ། གསེར་མི་རྒྱུད་ཅན། ལྷུང་ས་བར་སོ་ཅན། གསེར་རྒྱ་རྒྱ་
རིས་ཅན་འོ། །མས་ཤོག་པའི་ཅན་གསུམ་ལ། ཟངས་ལྷེ་བ་ཅན། དེལ་སྐྱོགས་ག་བ་ཅན། མེ་རྟོར་ཏི་ལིག་
ཅན་འོ། །རྒྱུན་རྒྱས་ཤོག་པའི་མཚོན་གྱི་ཅན་གཅིག་འོ། །བཤམ་སྐྱུང་སྟེ་མིག་ཅན་འོ། །སྤང་མོས་རྟོགས་ཤོག་
པའི་རྒྱུན་གྱི་ཅན་གཉིས་མཚུར་གཡུ་འཚར་བ་ཅན། བེར་དམར་གཅེ་བྱི་རྒྱུད་ཅན་འོ།།



འོད་རྒྱུ་འོད་ཞེས་པ། ས་བ་དེ་སེ་དང་མི་རྒྱུད་གཉིས་དབྱུངས་བྱུ་འོད་སྤོངས། མངའ་བདག་མི་རྒྱུད་
གིས་འབྲུག་པ་བྱས་ནས། ལྷིང་ར་རྩེ་ལུང་བཤོན་ལེ་ལས་སྤོགས་ནས་ཡར་ལུངས་སུ་ཚགས། ས་བ་དེ་སེ་
དེལུག་གཞོང་བོར་ག་ཅན་ཐོབ་ནས། གཙང་རྒྱུ་ལོག་སྟེ་སྲས་དར་མར་ཚོ། །དེའི་སྲས་དར་མ་བཙོན་པོ།
དེའི་སྲས་མི་འབར། དེའི་སྲས་མི་བཙོན་འབར་དང་། བཀའ་ཤིས་ལྷེ་གཉིས་སོ། །རྒྱུང་བའི་སྲས་བཙོན་སྐྱོད་སྟེ།
དེའི་སྲས་བཙོན་པོ་ལྷེ་འབར་ཡིན་ཏེ། ལྷུངས་ཡུལ་རོང་དང་། གཡག་སྟེ་རྒྱུང་སྟོད་རྟོག་ཚལ་རྒྱ་རལ་ལུང་པོ་
རྣམས་སུ་མངའ་མཛད། ད་ལྷ་རྒྱུད་རྫོ་བོ་བྱ་བོ་བྱ་བ་ཡོད་རྣམས།